Hermann Löns,

Das Geheimnis

Als ich gestern einsam ging
Auf der grünen, grünen Haid,
Kam ein junger Jäger an,
Trug ein grünes, grünes Kleid;
Ja grün ist die Haide,
Die Haide ist grün,
Aber rot sind die Rosen,
Wenn sie da blühn.

Wo die grünen Tannen stehn,
Ist so weich das grüne Moos,
Und da hat er mich geküsst,
Und ich saß auf seinem Schoß;
Ja grün ist die Haide,
Die Haide ist grün,
Aber rot sind die Rosen,
Wenn sie da blühn.

Als ich dann nach Hause kam,
Hat die Mutter mich gefragt,
Wo ich war die ganze Zeit,
Und ich hab es nicht gesagt;
Ja grün ist die Haide,
Die Haide ist grün,
Aber rot sind die Rosen,
Wenn sie da blühn.

Was die grüne Haide weiß,
Geht die Mutter gar nichts an,
Niemand weiß es außer mir
Und dem grünen Jägersmann;
Ja grün ist die Haide,
Die Haide ist grün,
Aber rot sind die Rosen,
Wenn sie da blühn.

. . .

Hermann Löns,

La sekreto

tradukita de Manfred Retzlaff

Kiam sole iris tra
Verda erikejo mi,
Juna venis jen ĉasist',
Verdan veston portis li.
Ja verdas eriko
Nun ĉie ĉi,
Sed ruĝas la rozo,
Dum floras ĝi.

Sur la mola verda musk',
Sub la branĉoj de abi'
Sidis mi sur lia sin',
Kaj min kisis tie li.
Ja verdas eriko
Nun ĉie ĉi,
Sed ruĝas la rozo,
Dum floras ĝi.

Kiam hejmen venis mi,
Min demandis la patrin':
"Kie estis vi, infan'?"
Sed mi ne malkaŝis ĝin.
Ja verdas eriko
Nun ĉie ĉi,
Sed ruĝas la rozo,
Dum floras ĝi.

Devas scii tute ne
La patrino tion ĉi,
Scias tion krome de
La erika ej' nur mi.
Ja verdas eriko
Nun ĉie ĉi,
Sed ruĝas la rozo,
Dum floras ĝi.

. . .

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Hermann Löns *(∗1866-08-29 – †1914-09-26), publikigita 1989-04-28.*

MR-219-2 / Arg-661-1325 (2012-11-18 13:12:04)

Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Hermann_L%C3%B6ns*. Vidu ankaŭ:* http://gedichte.xbib.de/L%F6ns_gedicht_Das+Geheimnis.htm*.*

Traduko de la Germana poemo "Das Geheimnis" de Hermann Löns *(∗1866-08-29 – †1914-09-26) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 1989-04-28.*

MR-219-2 / Arg-661-1326 (2012-11-18 13:12:24)

Pri la Hermann Löns vidu la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Hermann_L%C3%B6ns *kaj* http://www.loens-verband.de/*. Vidu ankaŭ:* http://www.zeno.org/Literatur/M/L%C%B6ns,+Hermann/Gedichte/Der+kleine+Rosengarten/Das+Geheimnis*.*